

Лариса Ершова

Адрес Череповец, Россия
Харьков, Украина

Гражданство Россия
Телефоны

+7 981 5023956 (моб.)
+38 066 6161900 (моб.)



Образование 1980 – 1985 Харьковский государственный университет, факультет иностранных языков, немецкое отделение, квалификация – филолог, переводчик (военный переводчик), преподаватель немецкого языка

Дополнительное образование

1983 - 1984 Двухлетний курс журналистики, факультет дополнительных профессий Харьковского госуниверситета
1990 Курсы медсестер, Череповец
2000 – 2002 Курсы перевода и переводоведения (теория, практика, методика преподавания), Санкт-Петербург, организатор: ДААД, Немецкий культурный центр им. Гете, Мюнхенский институт языков и перевода

Опыт работы с 2008 года Переводчик-фрилансер (НЕМ-РУС, НЕМ-УКР) / корректор – сотрудничество с российскими и европейскими бюро переводов (автомобилестроение, сантехника, электрооборудование, медицина и фармакология, теплотехника и др.), индивидуальный предприниматель

1990 - 2008 Независимый переводчик РУС-НЕМ, НЕМ-РУС, НЕМ-УКР
Частные заказы на перевод (документы, архивные документы, банковские справки, заявления, медицинская документация, инструкции и мн. др.), заказы от учреждений, детской городской больницы г. Череповца, Музейного объединения г. Череповца, АО «Северсталь», архива г. Череповца, небольших и средних компаний (российских и немецких), нотариальное заверение переводов.

1991 – 2008 Преподаватель кафедры немецкой филологии Череповецкого госуниверситета, аспекты: Практический курс немецкого языка, Переводоведение (лекции по переводоведению, практические занятия по письменному и устному переводу)

1988 – 1991 Переводчик радиофизической лаборатории Череповецкого пединститута, АНГ-РУС, НЕМ - РУС

1985 – 1988 Учитель немецкого языка, СШ № 3 г. Изюм, Украина

1985 Инженер-переводчик Кременчугского нефтеперерабатывающего завода, НЕМ-РУС, РУС-НЕМ

Владение языками

Украинский, русский Родные языки
Немецкий Владею свободно
Английский Читаю и перевожу, в основном использую как дополнительный инструмент в работе.

Проекты

2011

- материалы для проведения клинического испытания препаратов;
- инструкции к лекарственным препаратам компании BIONORICA;
- спецификации, каталог продукции компании «dites»;
- инструкции по монтажу и эксплуатации тепловых приборов (водонагреватели, тепловентиляторы, конвекторы, смесители, тепловые насосы и т.п.) компаний «Stiebel Eltron», «Wolf Heiztechnik», «AEG»;
- инструкции по использованию продукции компании „Britax-Roemer» (детские

автомобильные сиденья, детские велосипедные сиденья, рюкзаки-кенгуру и пр.)

- материалы Немецкого объединения центров по лечению заболеваний предстательной железы;

- каталог элементов для скрытого монтажа сантехнического оборудования компании «Kolektor Missel Schwab»);

- выпуск новой версии сайта компании «Hansgrohe».

2010

- Локализация сайта немецкой компании электронной коммерции SindoPower.

- Руководства по эксплуатации приборов компании Stiebel Eltron и AEG.

- Каталоги аксессуаров для Фольксваген Пассат, Фольксваген Пассат Вариант, Фольксваген Амарок.

- Материалы по менеджменту качества сервисного обслуживания концерна Фольксваген в России.

Научные интересы

Исследования по лингвистическим и переводоведческим темам, посвященные вопросам оценки качества перевода, проблемам перевода немецкоязычных рекламных и маркетинговых текстов, лингвистическим аспектам подъязыка моды в современном немецком языке и др., а также дидактизация аутентичных материалов для практических занятий по устному и письменному переводу.

Основные тематические области перевода

Медицина (онкология, медицинская техника, клинические исследования и др.), **фармакология** (информация о препаратах для пациентов, для специалистов, клинические исследования препаратов и пр.), **техника** (прежде всего тепло- и климатотехника, сантехника, автомобилестроение, бытовые приборы, швейное оборудование), **менеджмент качества, маркетинг/реклама** (в сфере консалтинга, производства продуктов питания, моды и дизайна, техники), **искусство, лингвистика, педагогика, различные юридические документы**. Быстро осваиваю новые тематические области.

Навыки работы с компьютером MS Word, MS Excel, Adobe Acrobat, Power Point, SKYPE (larissa.ershova).

САП Wordfast, Trados 2007, Studio 2009 SP3

Осуществление оплаты Банковский перевод
Moneybookers

Цены на перевод От 400 руб. за стандартную страницу (в зависимости от объема перевода, тематики и сроков его выполнения)

Объемы перевода До 2500 слов в день

Кратко о себе Общительная, ответственная, мобильная, легко учусь, перестраиваюсь и не конфликтую. Замужем, муж – специалист IT, дочь – выпускница Йельского университета, сотрудница компании «Noble Americas Corp.» (США).

Связаться можно по телефону или по эл.почте: larissa.erschowa@yahoo.de
larissa.jerschowa@gmail.com

Профиль в Интернете: www.proz.com/profile/1077067